

中国古典游记选译

Chinese Classical  
Travel Sketches

唐代

游记选译

Classical Travel Sketches of  
the Tang Dynasty

汪榕培 审译  
马静 选译

  
THE COMMERCIAL PRESS  
商务印书馆



中国古典游记选译

Chinese Classical  
Travel Sketches

唐代

游记选译

Classical Travel Sketches of  
the Tang Dynasty

汪榕培 审译  
马静 选译



商务印书馆  
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

唐代游记选译:汉英对照/马静选译. —北京:商务印书馆,  
2015

(中国古典游记选译)

ISBN 978-7-100-10722-8



Ⅰ. ①唐… Ⅱ. ①马… Ⅲ. ①游记—作品集—中国—唐  
代—汉、英 IV. ①I264.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 210789 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

唐代游记选译

马静 选译 汪榕培 审译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-10722-8

---

2015年2月第1版

开本 880 × 1230 1/32

2015年2月北京第1次印刷

印张 5%

定价: 19.00 元

## 前 言

游记是一种纪游的文学作品，记录作者的游程，叙述作者的见闻，抒发作者的观感，包括纪行、写景、抒情、述志、说理等元素。

中国古代游记作品是古代文学宝库中一颗璀璨夺目的明珠。游记的雏形在先秦时期已可见其滥觞，但是作为独立的文学体裁，是到魏晋时期才正式形成的。唐、宋两代是中国古代游记文学走上成熟和发展的时期，明、清两代是中国古代游记文学达到繁荣昌盛的时期，并且出现了《徐霞客游记》等长篇巨著。

中国古代游记以散篇的形式介绍到西方最早可追溯到十八世纪，多见于各种中国文学选读之中，在个别作家的文集中也可以见到某些篇目。但是，把游记作为一种特定的体裁结集在西方并不多见。到目前为止，据我们所知，仅有 Richard Strassberg 于 1994 年

编译的 *Inscribed Landscapes: Travel Writing from Imperial China* 一书，至于以朝代为单位分别编译的中国古代游记集到目前尚未见到。

“中国古典游记选译”系列（汉英对照）包括《唐代游记选译》、《宋代游记选译》、《明代游记选译》和《清代游记选译》四个分册，精选了每个朝代的经典名篇，首次以汉英对照的形式呈现给读者，希望读者能够喜欢。这是东北财经大学的几位博士历经十年、反复加工而成的译作。他们的英译以传神达意为目标，力图用流畅的现代英语准确地向西方读者介绍中国文学的一朵奇葩，同时也为中国读者学习英语和汉英翻译提供可用的资料。

对于中国译者将中文翻译成英语，译界素有不同的看法，我在这里不想就此进行深入的讨论。但是作为自身的一种尝试，我希冀有更多的中外译者能够重视中国文学宝库的各个方面，并致力于将优秀的作品传播到世界，这是对人类文化的重要贡献。

汪榕培

2014年2月于大连

## 目录

王维 Wang Wei .....	1
山中与裴秀才迪书 .....	3
A Letter to Scholar Pei Di on a Mountain .....	4
元结 Yuan Jie .....	7
寒亭记 .....	9
The Cold Pavilion .....	10
右溪记 .....	13
The Right Stream .....	14
嵎台铭序 .....	17
Preface to the Inscription of the Wutai Platform .....	18
韩愈 Han Yu .....	21
记宜城驿 .....	23
The Posthouse of Yicheng .....	24
燕喜亭记 .....	27
The Happiness Pavilion .....	30

柳宗元 Liu Zongyuan .....	35
愚溪诗序 .....	37
Preface to the Eight Fools Poem .....	39
游黄溪记 .....	43
A Visit to the Yellow Brook .....	46
始得西山宴游记 .....	51
Drinking and Sightseeing in the West Mountain .....	53
钴姆潭西小丘记 .....	57
The Hillock West of the Gumu Pool .....	59
至小丘西小石潭记 .....	63
The Little Stone Pond West of the Hillock .....	64
袁家渴记 .....	67
The Yuanjiahe Stream .....	69
石渠记 .....	73
The Stone Ditch .....	74
石涧记 .....	77
The Stone Gully .....	78
小石城山记 .....	81
The Little Stone-town Hill .....	82
柳州山水近治可游者记 .....	85
The Mountains and Rivers Worthy of Visiting Near Liuzhou .....	87

白居易 Bai Juyi .....	93
庐山草堂记 .....	95
The Cottage on Mount Lushan .....	98
三游洞序 .....	105
Preface to the Sanyou Cave .....	108
冷泉亭记 .....	113
The Lengquan Pavilion .....	115
游大林寺序 .....	119
Preface to a Visit to the Dalin Temple .....	121
李翱 Li Ao .....	125
题峡山寺 .....	127
The Xiashan Temple .....	128
来南录 .....	131
Memoir of My Journey to the South .....	134
陆羽 Lu Yu .....	143
游惠山寺记 .....	145
A Visit to the Huishan Temple .....	148
独孤及 Dugu Ji .....	155
惠山寺新泉记 .....	157
The New Spring in the Huishan Temple .....	159



## 王维

王维 (699—761), 字摩诘, 盛唐时期的著名诗人, 是唐代山水田园派的代表。

Wang Wei (699—761), styled Mojie, was a famous poet of the Tang Dynasty and his works are considered to be representative of pastoral landscape poetry of the dynasty.



## 山中与裴秀才迪书<sup>①</sup>

王 维

近腊月下，景气和畅，故山殊可过。足下方温经，猥不敢相烦。辄便往山中，憩感配寺，与山僧饭讫而去。

北涉玄灞，清月映郭。夜登华子冈，辋水沦涟，与月上下。寒山远火，明灭林外。深巷寒犬，吠声如豹。村墟夜春，复与疏钟相间。此时独坐，僮仆静默，多思曩昔，携手赋诗，步仄径，临清流也。

当待春中，草木蔓发，春山可望，轻鲛出水，白鸥矫翼，露湿青皋，麦陇朝雉。斯之不远，倘能从我游乎？非子天机清妙者，岂能以此不急之务相邀？然是中有深趣矣，无忽！

因驮黄檗人往，不一。山中人王维白。

---

① 本篇选自《王右丞集》，是一封短信，也是一首精美的山水诗，一幅杰出的有声画。

## A Letter to Scholar Pei Di on a Mountain<sup>①</sup>

By Wang Wei

It was already late twelfth month by the lunar calendar, when the scenery and climate are fine and agreeable, the right time to visit the Lantian Mountain, where we used to live. I went there on my own lest I might interrupt your review of books and scriptures. On the way I stopped at the Ganpei Temple and had dinner there with the monks.

When I left and went north, crossing the Ba River, the clear, bright moon was shining over broad, wide city walls. I climbed the Huazi Ridge at night and saw the gentle ripples of the Wang River rising and falling in the moonlight. Far away in the cold, silent mountain, campfire flickered, giving occasional glimpses of the trees on the mountain. The barking of

---

① This article is a short letter. It is also a fine poetic description of beautiful scenery, a splendid audio-painting.

cold dogs in deep lanes sounded like wild leopards; the sound of nighttime poundings in rustic villages mixed with the ringing of the temple bell on the mountain. Sitting on the Ridge alone, the servant asleep, I reminisced about the past when we wrote poems together: how we walked on narrow mountain paths, or approached clear streams...

When spring comes, all the trees and grasses come up and begin to grow; the scenery of the mountain will be at its best with swift minnows swimming up to the surface of the water, white gulls fluttering their wings, cold dew damping the green banks of rivers, and male pheasants crowing in the fields early in the morning. It won't be long, and perhaps you may be able to enjoy all these with me then? If you were not so smart and intelligent by nature, how could I invite you to share such companionable, leisurely things? In fact, there is profound significance and interest in them which should not be overlooked.

I will not expound here and the letter will be delivered by a cork tree dealer. This statement was made by Wang Wei on the Mountain.



## 元结

元结 ( 719—772 ), 字次山, 唐代诗人。

Yuan Jie (719—772), styled Cishan, was a poet of the Tang Dynasty.





## 寒亭记<sup>①</sup>

元 结

永泰丙午中，巡属县至江华。县大夫瞿令问咨曰：“县南水石相映，望之可爱。相传不可登临。俾求之。得洞穴而入，栈险以通之，始得构茅亭于石上。及亭成也，所以阶槛凭空，下临长江，轩楹云端，上齐绝颠。若旦暮景气，烟霭异色，苍苍石墉，含映水木。欲名斯亭，状类不得，敢请名之，表示来世。”于是休于亭上，为商之曰：“今大暑登之，疑天时将寒。炎蒸之地，而清凉可安。不合命之曰‘寒亭’欤？”乃为寒亭作记，刻之亭背。

---

① 这是一篇题记，主题是记叙给寒亭取名的经过，构思精到，文辞精练，风格清朗，结构巧妙。